

活動記録 Schedule of activity

10/3 全アーティストが滞在開始
All of artists start their stay



10/8 埼玉県立近代美術館にて
第1回目のワークショップ
1st Workshop at MOMAS



10/7 H13サロン #1
H13 Salon #1



それぞれのアーティストが
自分の活動をプレゼン
Each artists presents own art projects

10/10 ウェルカムパーティ
Community welcoming dinner party



Planting Ceremony



交友の植樹式

10/11 アーティストディナー #1
Artist Dinner #1



時折、各国のアーティストが、
その国のホスピタリティな料理をふるまう。
これはマシトビツアレノリが作ったボルシチ

10/14 岩槻区内見学、
株式会社東玉を訪問

Field trip around Iwatsuki-ku and
Visit to Tougyoku Corporation



H13サロン #2
(ゲスト: 芥沢高志ディレクター)

H13 Salon #2
(Guest: Mr. Serizawa,
Saitama Triennale Director)

10/18 岩槻見の田んぼにて、稲刈り体験
Rice harvesting at local fields

岩槻見区市民活動
ネットワーク連絡会に参加
Participated in
Iwatsuki Community
Initiative Association



奥山吉寛さんの田んぼにて
At Okuyama's
rice field

アーティストディナー #2
Artist Dinner #2





埼玉の企業や市民の方々に協力してもらい
制作を進めたい



Thanks for the help
by Saitama people



東玉蔵の柿
Persimmons
great harvests
at the dormitory
of Tougyoku.



11/3-6 HBフェスティバル
HB Festival

10/25

アーティストディナー #3
Artist Dinner #3



イスラエル料理の
ババガヌッシュ
Baba ghanoush



岩槻黒奴の皆さん
を招いた皆さんの方々
が鑑賞に来てくれた

10/28 HBサロン #4

(ゲスト: 岩槻のまちづくりに関わる方々)

HB Salon #4
(Guest: People involved
in developing Iwatsuki)



11/1 アーティストディナー #4
Artist Dinner #4



11/5 埼玉県立近代美術館にて
第2回目の「ワークショップ」
2nd Workshop at MOMAS



11/11 滞在期間終了
End of stay

地域インタビュー：

あなたにとっての『Home』は何か？

また、HBを通して考えたこと、今後の展開に期待することなどをお聞きました。

We interviewed local residents about the meaning of "Home" to them, their thoughts about HB throughout its realization, and their expectations for future developments.

栗原保さん Tamotsu Kuribara

(岩槻区市民活動ネットワーク連絡会 会長 / Chairman of Iwatsuki Community Initiative Association)

私は岩槻生まれ。岩槻育ちですが、最近は都市化によって社会のカタチが変わらざるをえないと感じている。ここには岩槻城を代表する古くからの伝統・文化があり、地域の密着度が強いまちと思う。便利になり良い面もあるが、都市化することでこれまでのコミュニティがバラバラになり、疎外感、孤立が起こっているように思う。そのなかで、アートという文化が人間らしさを思い出させてくれて、人と人がつながることになる気がする。"Home" とは、心の中に生まれる「新しい城」なのかもしれない。

影響し合うということは、共に活動したり、何かを一緒にに行ったりすることで生まれる。

岩槻に住んでいる人が一緒に何かをする、作品を創ったり、他市に住む方に岩槻の案内をするなど、行動を共にしないと出てこない。つながりが、楽しいこと、次のことにすすめていく。そういうことが、人々の絆づくりに影響していくと思う。

I was born and raised in Iwatsuki. Recently, I feel that society is being forced to change due to urbanization. This district has ancient traditions and culture dating back to the times of Iwatsuki Castle, and I think it is a town with a strong local community. There are good aspects about having greater convenience in our daily lives, but ever-expanding urbanization has caused the local community that existed until today to become fragmented, in turn creating a sense of alienation and isolation. In these circumstances, I have the feeling that it is art that reminds us of what it means to be a human being, coming to connect people with one another. What does "Home" mean to me? Perhaps it is something like a "new castle" within my heart.

People mutually influence one another when doing activities or going places together. This won't happen unless the residents of Iwatsuki do things collectively, either engaging in activities together, helping to make artworks, or acting as guides in Iwatsuki for those living outside of the city. If these connections lead to enjoyment, then actions will naturally develop. I think this is what will influence people and help to create bonds between them.

岡崎繁さん Shigeru Okazaki

(岩槻区役所副区長 / Vice Governor of Iwatsuki District)

"Home" とは、都市の原単位。家族の拠り所であり、人を招き入れるコミュニティの場でもある。日本の家は、寿命が短い。諸外国は100年、日本は20-30年。世代でつないでいくことが難しくなってきたことが現在の社会問題。

岩槻区は、65歳以上が約30%を占めており、さいたま市の中での高齢化において高い数値を示している。また、他の地域と比較すると、岩槻では核家族化はさほど進んでおらず、同居率が高いと思う。岩槻城と人形という昔からの伝統を脈々とつないでいくということも文化だと思うが、時代に沿ってアレンジをしながら繋いでいくことも良いと思う。人形の顔も変わってきているが、実際に人間の文化も少しずつ変わってきているのだから。日本の文化を海外のアーティストからみたとき、違った切り口でみるのが大事だと思う。そして地元の人が、こういう見方があるのだと知る。そのように一緒にコミュニケーションをしながら互いを高めていくことが、トリエンナーレの意味ではないか。一方、心の中に残していくことも大切。人それぞれの心にとどめて、岩槻の歴史を考えていくような一歩になればいい。

"Home" is the basic unit of the city. It is the basis of the family and also a place for community, which also welcomes others. The lifespan of a Japanese house is very short. Compared to other countries, where the average lifespan is 100 years, the lifespan of houses in Japan is only 20 to 30 years. And the increasing difficulty of making connections between generations has become a problem for contemporary society.

Approximately 30% of the population in the Iwatsuki district is older than 65 years of age, and this number is very high within Saitama City. In addition, a comparison of these results with other regions shows that the number of nuclear families is not on the increase in Iwatsuki, suggesting a high percentage of families living together. I think it is important to connect with the heritage of Iwatsuki as typified by Iwatsuki Castle and Hina doll manufacturing, but there is also a need to make connections while aligning these traditions with the demands of the times. Just as changes can be seen in the faces of Hina dolls, likewise the culture of human beings, is changing on a daily basis.

When artists from overseas observe Japanese culture, it is important for them to see it from different angles. And they will also come to know that the viewpoints of local residents are different. I think the meaning of the Triennale can be found in the relationships between artists and residents that developed through communication, leading to mutual enhancement. At the same time, it is important that these actions stay in our hearts, moving us a step forward while bringing us to reconsider the history of the Iwatsuki district.

奥山吉寛さん Yoshihiro Okuyama

(NPO 法人特定非営利活動法人 ためぞうクラブ / Specified Nonprofit Corporation Tamezo Club)

世界をまたにかけて活動しているアーティストの人にとって、ホームとは「地球」ととらえて活動しているのではないと思う。その観点から、岩槻で得た体験をむしろ日本の文化として、世界に発信してほしい。今回、アーティストのみなさんに稲刈りを体験していただいた。日本は昔から稲作文化であり、地震、津波などの災害が多く、人々が協力して作業や復興して行かないと生きていけない島国。日本では対立したら生きていけない。だから相手を気遣うあいまいな表現が多い文化になった。西洋の狩猟民族から見たら日本は異端な文化かもしれないが、現状は地球自体、災害や争いが多くなっていると思う。だから、日本の持つ文化や考え方が世界にとって必要になってくるのではないか。岩槻のまちを歩き、この地域だけをみるのではなくもっと大きなスケールで俯瞰し、世界規模で大きく発信してほしい。

トリエンナーレ全体にいえることだが、次のプログラムに繋がるものをつくる、あるいは人材を残して繋いでほしい。それが地域の認識につながっていく。せっかく蒔いた種をどうするのか、今はそこが見えていない。今後の展開がないと、忘れられてしまうのではないか。

In my opinion, globally active artists perceive "Home" as the "Earth," acting as a platform for their activities. From this point of view, I would rather they introduce the experiences they gained in Iwasaki to show Japanese culture to the rest of the world. During this residency, the artists experienced harvesting rice by hand. Japan has a long culture of rice cultivation, while it is also a country where many earthquakes, tsunami and other natural disasters occur. As such, it is impossible to exist in this island nation without working collectively and supporting recovery efforts when disasters do strike. One cannot survive in Japan if there is conflict. This is the reason for the development of a culture with many ambiguous expressions that convey concern about others even in their vagueness. For westerners, a nation of "hunters", Japanese culture may appear extreme. Yet in the current circumstances, there is an increasing number of disasters and conflicts all over the world, so perhaps it is Japanese culture that will gain importance in the future. While walking around Iwatsuki, I want visitors to view it not only on the level of the local community, but to survey it on a larger scale. I hope then the culture here will be transmitted more widely across the globe.

I say this also in reference to the Triennale as a whole, but I would like to see the next program make even more connections while also bringing greater human resources to the area. This will come to connect with a greater awareness of the region. The seeds have been planted, but the results are still invisible to me. If there are no developments in the future then the actions that took place may be forgotten.

新堀博己さん Hiromi Niibori

(岩槻区役所区民生活部コミュニティ課 課長 / Section Chief, Iwatsuki Distinct Community Promotion Department)

物理的には1日1度戻る場所。「原点」というイメージがある。人と人との精神的つながりが大きく、精神的に癒され、リセットされて、次に向かうことのできる場所だと思う。

To my mind, the place that one physically returns to once every day is similar to a starting point. It is a place that allows one to make strong spiritual connections with others, soothing and resetting us mentally so that we are ready for the next challenges that come our way.

オープンハウス（公開プログラム）

HB Open House (Public Cultural Program)

2016 年 11 月 3 日(木・祝) – 12 月 11 日(日) (11月7日～9日は除く)

※定休日：水曜（ただし 11 月 23 日(水・祝)は開場、翌 11 月 24 日(木)は閉場）

10:00 – 18:00 無料

Nov.3(thu) – Dec.11(sun), 2016 (except Nov.7-9) Opening hours 10:00 – 18:00 Free of charge

※ closed to the public: Every Wednesday

参加アーティストの各部屋を展示会場に、滞在中の調査・研究、制作の成果を公開、発表した。

Each participating artists created a new discourse, research and site-specific art work around the notion of home.

「HB フェスティバル」

2016 年 11 月 3 日(木・祝) – 11 月 6 日(日)

「HB Festival」 Nov.3(thu) – 6(sun), 2016

「オープニングイベント」

2016 年 11 月 3 日(木・祝) 12:00 –

「Opening event」 Nov. 3 (thu) 12:00 –

「HB サロン(茶話会)」

各日 12:30 –

1 階の食堂スペースにて、滞在アーティストと来場者・地域の方々が直接会話できる場を開いた。

「HB Salon」 12:30- every day

「アーティスト・トーク&ツアー」

各日 16:30 –

滞在アーティストが会場の各部屋の解説を行った。

「Artist Talk & Tour」 16:30- every day



ワークショップの記録

Workshop at MOMAS

埼玉大学の協力を得て、埼玉県立近代美術館「MOMASの扉」にて、さいたまトリエンナーレ2016の参加アーティストによるワークショップを2回を行った。

対象：小学生～一般 参加費：無料

The artists participated in HomeBase Project SAITAMA 2016 held two workshops "Door of MOMAS" at the Museum of Modern Art, Saitama (MOMAS) with the cooperation of Saitama University. Attendance of School children and adults, Free of charge.

2016年10月8日 13:30～15:30

参加アーティスト：アナット・リトウィン、マシャ・ズスマン

「"Navigation for Home"（お家への道案内）」

アーティストと一緒に、自分にとっての"HOME"とはなにか？を考えてもらい、それぞれの日常を振り返り、頭の中でイメージした地図と記憶を描き出した。再度日常の道を体験してもらえるように、ナビゲーションキットを作成し持ち帰ってもらった。

Oct. 8 (sat), 2016 13:30-15:30

Artists: Anat LITWIN & Masha ZUSMAN

"Navigation for Home"

This workshop seeks to trace and visualize daily routine's in and around the participants domestic and urban terrain, and to provide new creative tools for navigation. The participants will create a navigation kit that will assist in reconsidering their surrounding.

2016年11月5日 13:30～15:30

参加アーティスト：マルティンカ・ボブリーコヴァー & オスカー・デ・カルメン

「"Intervention outside the margin"（見えないものを想像してみよう!）」

アーティストと一緒に美術館の中の展示作品を見学し、作品を一つ選んで記憶だけを頼りに作品を再解釈し、新しい物語とイメージをそれぞれが創造した。

Nov. 5 (sat), 2016 13:30-15:30

Artists: Martinka BOBRIKOVA & Oscar DE CARMEN

"Intervention outside the margin"

The workshop included a walk through the museum collection by an expert of the institution giving a simple overview. The participants chose an art piece on display to work on. They worked in groups using the memory, re-interpret the art piece with colors and make a story behind the piece.

さいたまトリエンナーレ2016 招聘参加アートプロジェクト

HomeBase Project SAITAMA 2016

アーティスト滞在期間：10月3日(月)～11月11日(金)

オープンハウス(公開プログラム)：11月3日(木・祝)～12月11日(日)(11月7日～9日は除く) 10:00～18:00

※定休日：水曜(ただし11月23日(水・祝)は開場、翌11月24日(木)は閉場)

会場：東玉社員寮(〒339-0057 埼玉県さいたま市岩槻区本町3丁目10-2)

主催：さいたまトリエンナーレ実行委員会

共催：HomeBase Project

特別協力：株式会社東玉

後援：駐日イスラエル大使館、オランダ大使館、駐日ノルウェー王国大使館

協力：AIR ネットワーク・ジャパン、遊工房アトスペース

ご協力くださった皆様(敬称略/50音順)：

岩槻区市民活動ネットワーク連絡会のみなさま、キムラセンイ株式会社、埼玉県立近代美術館、多ヶ谷人形、手作りの店 マルイ、新井治、石上城行、太田一穂、岡崎繁、奥山吉寛、笠原たまき、加藤史郎、栗原保、小宮彰、辻玲美子、利根川兼一、富永庄蔵、新堀博己、ニル・ターク、橋本秋由、矢ヶ崎健治、矢ヶ崎亜佐子、矢花俊樹、そしてHBサポーターの皆様

通訳・翻訳／池田哲

HB 2016 マネジメントチーム：

HB 創設者、ディレクター／アナット・リトウィン

HB 共同プロデューサー／ニッキ・ヘンドリックス

HB 法律相談／ガリア・マロヴロスキー

HB 2016 コーディネーター／山田悠

Saitama Triennale 2016

HomeBase Project SAITAMA 2016

Residency Program：Oct. 3(Mon)～Nov. 11(Fri), 2016

Open House (Public Program)：Nov.3(thu)～Dec.11(sun), 2016 (except Nov.7～9) 10:00～18:00

*Closed to the public：Every Wednesday

Site：The Dormitory of Tougyoku Corporation

Organized by: Saitama Triennale Executive Committee

Cosponsored by: HomeBase Project

Special Cooperation: Tougyoku Corporation

Honorary Support: Embassy of Israel in Japan

Nominal Support: Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Tokyo, The Royal Norwegian Embassy in Tokyo

Cooperation: AIR Network Japan / Youkobo Art Space

Cooperation：

Iwatsuki Community Initiative Association, Kimura Seni Co., Ltd., The Museum of Modern Art Saitama, Tagaya Doll Shop, Tezukurino mise Marui, Osamu Arai, Shiroyuki Iwagami, Kazuo Ohta, Shigeru Okazaki, Yoshihiro Okuyama, Tamaki Kasahara, Shirou Kato, Tamotsu Kuribara, Akira Komiya, Remiko Tsuji, Kenichi Tonegawa, Syozou Tominaga, Hiromi Niibori, Nir Turk, Akiyoshi Hashimoto, Kenji Yagasaki, Asako Yagasaki, Toshiki Yabana and HB supporters

Interpreter／Satoshi Ikeda

HomeBase Project SAITAMA 2016 Management Team:

HB Founder & Director／Anat Litwin

HB Co-Producer／Nikki Hendriks

HB Legal Advice／Galia Malovrotsky

HB Coordinator／Haruka Yamada

発行日：2017 年 2 月 7 日

発行：さいたまトリエンナーレ実行委員会、HomeBase Project

編集：Anat LITWIN、Nikki HENDRIKX、日沼禎子、鈴木萌美

デザイン、イラストレーション、版画：平野拓也

翻訳：池田哲、ジェイミ・ハンズフリーズ、ベトル・ホリー、日沼禎子、鈴木萌美

写真撮影：Arecibo 忽那光一郎 (P16,21,24,32)、凸版印刷株式会社 (P29,37,40)、平野拓也 (P18,34,35,36,48,50)、Anat PARNASS (P22)、Vincent HECHT (P26)

Published on : Feb 7, 2017

Published by : Saitama Triennale Executive Committee, HomeBase Project

Editing : Anat LITWIN, Nikki HENDRIKX, Teiko HINUMA, Megumi SUZUKI

Design, Illustration, Printmaking : Takuya HIRANO

Translation : Satoshi IKEDA, Jamie HUMPHREYS, Petr HOLÝ, Teiko HINUMA, Megumi SUZUKI

Photo : Koichiro KUTSUNA, Arecibo (P16,21,24,32)、Toppan Printing Co., Ltd (P29,37,40)、Takuya HIRANO (P18,34,35,36,48,50)、Anat PARNASS (P22)、Vincent HECHT (P26)

All rights reserved to HomeBase Project / www.homebaseproject.org

本掲載の記事、写真、イラストレーションの無断転用を禁じます。



Norwegian Embassy



Kingdom of the Netherlands

人形の とうぎやく 东玉

